

DIOCESE OF SAN BERNARDINO



OFFICE OF THE VICAR GENERAL

February 28, 2020

Brothers and Sisters in Christ,

During this Lenten Season, on behalf of and at the request of the Most Reverend Gerald R. Barnes and Most Reverend Alberto Rojas, I am sending you this important letter with an urgent message.

As we continue to hear reports of the spreading of COVID-19, known as the coronavirus, in countries around the world, including here in the United States and our state of California, there is growing concern about how this impacts our practice of faith and what should be our response in the Diocese of San Bernardino. We also know that the level of anxiety among our faith communities may vary depending on their experience and connections with other countries that are already experiencing an outbreak of COVID-19.

Our first response, of course, should be to pray for all of those who have contracted the virus, their families, and those in healthcare who are treating them and those attempting to develop a vaccine. Let us encourage our families to pray for healing in this very serious matter of worldwide health. We should also include in our parish liturgies prayers of petition for those affected.

With regard to practices in daily parish and school events and Masses, Bishop Barnes has stated that parishes now have the option, if they wish, to implement liturgical restrictions that are allowed during the annual flu season. These include the following:

- The faithful should be encouraged to not hold hands during the reciting of the Our Father.
- The faithful should be encouraged to share the Sign of Peace without touching hands or kissing. This can be done with meaningful eye contact, smiles, and a bow of the head in reverence to one another.
- The cup is temporarily not to be shared with the faithful during Mass. Communion is only to be given in the species of the consecrated bread. However, if you have individuals in your parish who have Celiac disease and can only receive Communion from the cup, a simple means of allowing them to receive from the cup should be planned.
- The faithful should be encouraged to receive Communion in their hands, and not on their tongue.

- Priests, deacons, and extraordinary ministers of Holy Communion should be especially reminded of the need to practice good hygiene. All Ministers of Holy Communion must be encouraged to wash their hands before Mass begins, and to use an alcohol based antibacterial solution before and after distributing Holy Communion.

In addition, the Diocese is implementing enhanced janitorial procedures in the Pastoral Center to further eliminate the presence of germs and infectants. We should also take the opportunity to emphasize to each and every minister of the local Church that they vigilantly practice proper hygiene throughout their time of work and at home. This includes the frequent washing of hands with soap and water, and proper posture when coughing or sneezing. We should be especially mindful to encourage both employees and volunteer ministers to stay home if they are sick so as to not risk infecting others with flu or any other serious illness.

Please be assured that the Diocesan Emergency Operations Collaborative and Diocesan ministry of healthcare, under the leadership of Sister Chilee Okoko, D.M.M.M., is in regular contact with public health officials of both San Bernardino County and Riverside County to monitor the potential presence of COVID-19 in our local area. To date, no local cases have been reported. Should that change, and there are local public health emergency declarations, the Diocese is prepared to implement more substantial restrictions on Masses and other parish, school and diocesan public gatherings.

Let us remember in this precarious time that we are called to be both vigilant in protecting ourselves and our brothers and sisters from this health threat, and pastoral and prayerful in our solidarity with those who suffer in fear and illness from this virus.

And let us ask for the intercession of Our Blessed Mother Mary as we seek the healing power of our Lord at this time.

In Christ,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Msgr. Gerard M. Lopez". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

Very Reverend Monsignor Gerard M. Lopez, STL
Vicar General of the Diocese of San Bernardino

GML:elp

DIOCESE OF SAN BERNARDINO



OFFICE OF THE VICAR GENERAL

28 de febrero de 2020

Hermanos y Hermanas en Cristo,

Durante este tiempo de Cuaresma, en nombre de, y a petición del Monseñor Reverendísimo Gerald R. Barnes y el Monseñor Reverendísimo Alberto Rojas, les envío esta importante carta con un mensaje urgente.

A medida que seguimos escuchando informes de la propagación de COVID-19, conocido como el coronavirus, en países de todo el mundo, incluso aquí en los Estados Unidos y en nuestro estado de California, hay una creciente preocupación acerca de cómo esto afecta nuestra práctica de la fe y cuál debe ser nuestra respuesta en la Diócesis de San Bernardino. También sabemos que el nivel de ansiedad entre nuestras comunidades de fe puede variar dependiendo de su experiencia y sus conexiones con otros países que ya están experimentando un brote de COVID-19.

Nuestra primera respuesta, por supuesto, debe ser orar por todos los que han contraído el virus, sus familias y los que están en el campo médico que los están tratando y los que intentan desarrollar una vacuna. Exhortemos a nuestras familias a orar por la sanación en este asunto tan serio de la salud mundial. También hemos de incluir en nuestras liturgias parroquiales oraciones de petición por los afectados.

Con respecto a las prácticas en los eventos parroquiales y escolares diarios y en las misas, el obispo Barnes ha indicado que las parroquias ahora tienen la opción, si lo desean, de implementar las restricciones litúrgicas que se permiten durante la temporada anual de gripe. Estas incluyen lo siguiente:

- Se debe alentar a los fieles a no tomarse de la mano durante la oración del Padre Nuestro.
- Se debe alentar a los fieles a compartir el Signo de Paz sin tocar las manos o besar. Esto se puede hacer con contacto visual significativo, sonrisas y una inclinación de la cabeza en reverencia el uno al otro.
- No comparta el cáliz temporalmente con los fieles durante la misa. Se debe dar la comunión solo en la especie del pan consagrado. Sin embargo, si usted tiene feligreses en su parroquia que tienen la enfermedad celíaca y sólo pueden recibir la comunión del cáliz, planee con anticipación una manera simple de permitir que reciban solo el cáliz.
- Se debe alentar a los fieles a recibir la comunión en sus manos, y no en su lengua.

- Los sacerdotes, los diáconos y los Ministros Extraordinarios de la Santa Comunión deben practicar una buena higiene. Todos los ministros de la santa comunión deben lavarse las manos antes de que comience la misa, y a usar una solución antibacterial a base de alcohol antes y después de distribuir la Santa Comunión.

Además, la Diócesis está implementando procedimientos específicos de limpieza en el Centro Pastoral para eliminar aún más la presencia de gérmenes e infectantes. También debemos aprovechar la oportunidad de enfatizar a todos y cada uno de los ministros de la iglesia local que practiquen atentamente la higiene adecuada durante su tiempo de trabajo y en casa. Esto incluye el lavado frecuente de las manos con agua y jabón, y una práctica apropiada al toser o estornudar. Hemos de ser específicamente cuidadosos de alentar tanto a los empleados como a los ministros voluntarios a quedarse en casa si están enfermos para no arriesgar infectar a otros con la gripe o cualquier otra enfermedad grave.

Tengan la seguridad de que el Ministerio Diocesano de Operaciones Colaborativas de Emergencia y el Ministerio Diocesano de Atención Médica, bajo la dirección de la Hermana Chilee Okoko, D.M.M.M., están en contacto regular con funcionarios de salud pública de ambos condados de San Bernardino y Riverside para monitorear la posible presencia de COVID-19 en nuestra área local. Hasta la fecha, no se han notificado casos locales. En caso de que eso cambie, y haya declaraciones locales de emergencia de salud pública, la Diócesis está dispuesta a aplicar restricciones más sustanciales en las misas y otras reuniones públicas parroquiales, escolares y diocesanas.

Recordemos en este tiempo precario que estamos llamados a estar atentos, a protegernos a nosotros mismos y a nuestros hermanos y hermanas de esta amenaza para la salud, y pastorales y orantes en nuestra solidaridad con los que sufren de miedo y enfermedad de este virus.

Y pidamos la intercesión de Nuestra Santísima Madre María al buscar el poder sanador de nuestro Señor en este momento.

En Cristo,



Reverendo Monseñor Gerard M. Lopez
Vicario General de la Diócesis de San Bernardino

GML:elp

DIOCESE OF SAN BERNARDINO



OFFICE OF THE VICAR GENERAL

Ngày 28 tháng 2 năm 2020

Anh chị em thân mến trong Đức Kitô,

Trong mùa chay thánh này, thay mặt cho Đức Cha và với sự yêu cầu của Đức Cha Gerald R. Barnes và Đức Cha Alberto Rojas, tôi xin gửi đến quý vị một thông điệp khẩn cấp trong lá thư quan trọng này.

Chúng ta tiếp tục nghe các thông tin về sự lan truyền của bệnh dịch COVID-19, cũng được gọi là coronavirus, tại các quốc gia trên thế giới, bao gồm cả Hoa Kỳ và tiểu bang California của chúng ta. Mỗi lo ngại ngày càng gia tăng liên quan đến việc ảnh hưởng về đời sống đức tin của chúng ta và về phương cách đối phó của Giáo Phận San Bernardino. Chúng ta cũng biết rằng mức độ lo lắng giữa các cộng đoàn đức tin của chúng ta có thể khác nhau tùy thuộc vào kinh nghiệm và sự liên hệ của họ với các quốc gia đang có sự bùng phát của dịch COVID-19.

Tất nhiên, việc đối phó đầu tiên của chúng ta là cầu nguyện cho tất cả những người bị bệnh nhiễm vi khuẩn, gia đình của họ và các chuyên gia trong ngành y tế đang điều trị cho các bệnh nhân cũng như các chuyên viên đang tìm thuốc chích ngừa phòng bệnh. Chúng ta hãy khuyến khích gia đình của chúng ta cầu nguyện cho ơn chữa lành trong vấn đề y tế rất nghiêm trọng của toàn cầu. Các giáo xứ cũng thêm lời cầu nguyện cho những ai bị ảnh hưởng vì bệnh dịch này trong phần lời nguyện giáo dân trong Thánh Lễ.

Về những điều liên quan đến các sinh hoạt hàng ngày trong giáo xứ, Thánh Lễ và các tổ chức của trường học, Đức Cha Barnes đã tuyên bố là các giáo xứ, nếu muốn, có thể áp dụng những giới hạn về luật phụng vụ được ban hành trong mùa cảm cúm hàng năm. Những điều luật bao gồm:

- Khuyến khích các tín hữu không nắm tay nhau trong khi đọc kinh Lạy Cha.
- Khuyến khích các tín hữu không bắt tay hoặc ôm hôn khi chia sẻ dấu chỉ bình an. Điều này có thể thực hiện bằng những ánh mắt, nụ cười, và cúi đầu chào nhau trong sự kính trọng.
- Tạm thời trong Thánh lễ, các tín hữu chỉ nên rước Mình Thánh Chúa và sẽ không rước Máu Thánh. Tuy nhiên, nếu giáo xứ nào có người mắc bệnh "Celiac" và chỉ có thể rước Máu Thánh, giáo xứ đó sẽ tìm phương thế đơn giản để họ được rước Máu Thánh Chúa.
- Khuyến khích các tín hữu nên rước Mình Thánh Chúa bằng tay chứ không rước bằng lưỡi.

- Nhắc nhở các linh mục, các thầy phó tế và các thừa tác viên Thánh Thể về nhu cầu giữ vệ sinh cá nhân. Tất cả các thừa tác viên Thánh Thể phải rửa tay trước Thánh Lễ và dùng dịch kháng khuẩn có cồn trước và sau khi trao Mình Thánh Chúa.

Ngoài ra, Giáo phận đang thực hiện các phương thể khử trùng kỹ lưỡng để bảo vệ Trung tâm Mục vụ loại trừ các vi khuẩn và vật thể có thể lây nhiễm. Chúng ta cũng nên tận dụng cơ hội này để nhấn mạnh với tất cả các thừa tác viên của Giáo hội địa phương là họ phải cẩn trọng giữ vệ sinh đúng cách trong

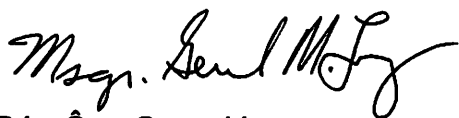
suốt thời gian đi làm cũng như ở nhà. Điều này bao gồm rửa tay thường xuyên bằng xà phòng và nước, và cách thích hợp mỗi khi ho hoặc hít thở. Chúng ta đặc biệt khuyến khích các nhân viên và thỉnh nguyện viên nên ở nhà nếu họ bị bệnh để loại trừ nguy cơ lây nhiễm cho người khác với bệnh cảm cúm hoặc các bệnh nghiêm trọng khác.

Xin trấn an với quý vị rằng Ban Điều Hợp Khẩn Cấp của Giáo phận và Mục vụ Y Tế của Giáo phận, dưới sự lãnh đạo của Sơ Chilee Okoko, DMMM, đang thường xuyên liên lạc với các quan chức y tế công cộng của hai Quận San Bernardino và Riverside để theo dõi nguy cơ lan tràn của COVID-19 trong khu vực địa phương của chúng ta. Cho đến thời điểm này, không có thông báo về trường hợp nhiễm dịch tại địa phương. Nếu có sự thay đổi, và có những tuyên bố khẩn cấp của cơ quan Y tế địa phương, Giáo Phận đã sẵn sàng có những phương án để hạn chế việc lây nhiễm trong Thánh lễ và các buổi tụ họp công cộng tại giáo xứ, trường học và giáo phận.

Trong thời gian bất ổn này, hãy nhớ rằng chúng ta được mời gọi để cẩn trọng trong việc bảo vệ bản thân và tha nhân khỏi mối đe dọa về sức khỏe này, đồng thời quan tâm và cầu nguyện trong sự hiệp thông với những người đang lo sợ và đang bị bệnh nhiễm vi khuẩn này.

Qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, chúng ta tha thiết xin Chúa ban ơn chữa lành cho chúng ta trong thời gian này.

Trong Chúa Kitô,



Đức Ông Gerard Lopez
Tổng Đại Diện Giáo Phận San Bernardino

DIocese of San Bernardino



OFFICE OF THE VICAR GENERAL

2020년 2월 28일

그리스도 안에서 함께하는 형제 자매 여러분,

사순시기에, 제랄드 반스 와 알베르토 로하스 주교님 두 분을 대신하여 이 중요한 편지를 여러분께 긴급 메세지와 함께 보내드립니다.

미국과 캘리포니아 주를 포함하여 전 세계 국가에서 코로나 바이러스로 알려진 COVID-19의 확산에 대한 보고가 계속 두려움으로써 이 상황이 우리의 신앙 실천에 어떤 영향을 미치는지 그리고 샌 버나디노 교구에서 우리의 응답은 어떠해야 하는지에 대한 우려가 커지고 있습니다. 우리는 또한 신앙 공동체의 불안 수준이 그들의 경험과 COVID-19가 이미 발생한 다른 국가와의 관련성에 따라 다를 수 있음을 알고 있습니다.

물론 우리의 첫 번째 대응책은 바이러스에 감염된 모든 사람들, 그들의 가족들, 그리고 치료를 담당하고 있는 의료인들과 백신을 개발하려는 사람들을 위해 기도하는 것입니다. 전 세계적으로 건강에 대해 매우 심각한 이 상황에서 치유를 위한 기도를 봉헌하도록 우리의 가족들을 격려해야 하겠습니다. 또한 본당에서의 전례 중에 우리는 감염된 사람들을 위한 청원기도도 포함시켜야 할 것입니다.

Barnes 주교님께서서는 매일의 본당과 학교에서의 업무 및 미사와 관련하여, 본당이 원할 경우, 본당은 매년 독감 시즌 동안 허용되는 전례 제한을 이제 시행 할 수 있는 선택권이 있다고 밝히셨습니다. 여기에는 다음이 포함됩니다.

- 신자들은 '주님의 기도'를 낭독하는 동안 손을 잡지 말도록 장려해야 합니다.
- 신자들은 평화의 인사를 나누는 동안 손을 잡거나 키스하지 않도록 장려해야 합니다. 평화의 인사는 의미 있는 눈 맞춤, 미소 및 목례로 서로에게 경의를 표할 수 있을 것입니다.
- 성찬식을 하는 동안 컵은 일시적으로 신자들과 나누지 않도록 하며 축성 된 빵만 나누도록 합니다. 그러나 교구에 Celiac 질병(전염병)을 앓고 있거나 컵으로만 성체를 받을 수 있는 개인이 있다면 그들이 컵으로 받아 모실 수 있는 간단한 방법을 반드시 계획해야 합니다. 신자들은 반드시 그들의 혀가 아닌 손으로 성체를 받아 모시도록 장려되어야 합니다.

- 사제, 부제 및 평신도 성체 분배자는 특별히 위생에 주의를 기울여야 한다는 사실을 잊지 말아야 할 것입니다. 모든 성체 분배자들은 미사를 시작하기 전에 반드시 손을 씻도록 하고, 성찬례를 행하기 전후에 항균제를 기반으로 한 알코올을 반드시 사용하도록 장려해야 합니다.

또한, 교구는 병균과 전염병의 확실한 제거를 위해 사목국에서 출입문에 있어서 강화된 출입 절차를 시행하고 있습니다. 우리는 또한 지역 교회의 모든 사목자들에게 그들이 일하는 시간과 집에서 적절한 위생관리를 철저히 실천하도록 요구할 것입니다. 여기에는 비누와 물로 손을 자주 씻는 것과 기침이나 재채기를 할 때의 올바른 자세도 포함됩니다. 직원과 자원 봉사자들이 병에 걸렸을 때 다른 사람들이 독감이나 다른 심각한 질병에 감염될 위험이 발생하지 않도록 그들을 집에 머물도록 장려해야 할 것입니다.

DMMM의 칠리 오코코(Chilee Okoko) 수녀님의 지도하에 교구 응급 협력 본부(DEOC) 및 교구 보건 의료부(DMH)가 우리 지역에서의 COVID-19의 잠재적 존재를 모니터링 하기 위해 산 버나디노 카운티와 리버 사이드 카운티의 공중 보건부 공무원들과 정기적으로 연락하고 있음을 알려드립니다. 현재까지는 지역 사례가 보고되지 않았습니다. 어떤 명확한 변화가 있거나 지역 공중 보건 비상 사태 선언이 있을 경우, 교구는 미사와 다른 본당, 학교 및 교구의 공적 모임에 보다 실질적인 제한을 시행 할 준비가 되어 있습니다.

이 위험한 시기에 우리는 이 건강의 위협으로부터 자신과 형제 자매를 보호하는 데 주의를 기울이는 이가 되도록, 그리고 이 바이러스로 인해 두려움과 질병으로 고통 받고 있는 사람들과 함께함으로써 사목적이고 기도하는 마음이 충만한 이가 되도록 불리움 받았음을 기억하도록 합시다.

우리는 지금 이 순간 주님의 치유의 능력을 구하며 우리의 축복받은 어머니 마리아의 중재를 요청하도록 합시다.

그리스도 안에서,



샌버나디노 교구 총대리 몬시뇰 Gerard M. Lopez, STL